

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 22

Artikel: Stadtjugend aufs Land!
Autor: Staub, Hans
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757480>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Stadtjugend aufs Land!

Der General ruft die Schweizer Schuljugend zur Arbeitshilfe in der Landwirtschaft

BILDGEWANN VON HANS STÄUB

Unsere Bauernhöfe und Väter stehen an der Grenze. Es gibt Gebote, wo keine mündliche Arbeitskraft mehr anzuverlangen ist. Das zu einer Zeit, wo jede Hand doppelt zählt im Bauernhaus, und aus Gründen der Landesversorgung vermehrte Anpflanzung von Produkten jeder Art wünschbar ist. Väter und bewährte die Frauen alle Arbeit im Haushalt und Stall und auf dem Feld allein. An Hilfe für diese geplagten Bauernleute dachte der General, als er vor kurzem mit einem kräftigen Appell die städtische Schuljugend aufforderte, in der freien Zeit oder während der Ferien dieses Sommers aufs Land zu gehen und die Kräfte in den Dienst der Landwirtschaft zu stellen. Es ist zu hoffen, daß große Scharen Kinder aus der Stadt diesem Rufe folgen, denn es ist wahrer Dienst am Vaterland.

Ecoliers de la ville, à l'aide de nos paysans

Le général a fait un appel à la jeunesse suisse de nos villes, afin qu'elle apporte son aide aux paysans de nos campagnes, mobilisés. Nos soldats sont aux frontières et veulent au salut de la Patrie, mais, surtout à la campagne, leur absence se fait sentir et la main-d'œuvre manque. A l'aide de nos villes, nous sommes les cultures de nos paysans et nous sommes les bras manquant. Partons, courageusement nos paysans et nous sommes à la tâche et nous sommes les cultures de nos paysans de ménage, de viande, et des champs. C'est pourquoi le général a lancé son appel, afin que la jeunesse des villes, pendant les vacances, apporte l'appui de ses forces. Espérons que nombreux seront ceux qui y répondront, établissant ainsi un service de la Patrie.



Frau G. in Wetzlingen hat jetzt sechs aus drei Kinder im Alter von acht, sieben und vier Jahren, sondern auch die ganze Wirtschaft sieben Jahren Land und vier Jahre zu mehren. Frau Mann nicht seit Beginn der Mobilisation an der Grenze, nur zwei mal hatte er je drei Wochen Urlaub. Beim Melken hilft nur ein Nachbar, aber was nur beim Melken helfen wird, das wird ich nicht, denn jeder hat ja für sich selber genug zu tun.

Madame G. à Wetzlingen, reste seule avec 3 enfants de 8, 7 et 4 ans et tous le travail de campagne. Son mari, mobilisé depuis le début de la guerre, n'a eu que 2 permissions de 3 semaines. Les voisins l'aident au bétail, mais elle ne sait pas comment s'en servir à faire le lait.

Frau W. in Lindau (Kanton Zürich) sei nicht mehr die bei der Feldarbeit ist, bei der trawen. Conterstellungsbildung wieder einreden mußte, muß ich alle selber besorgen. Stall, Wasser, das Feld - mit vier Kindern im Alter von fünf, vier, drei und drei vier Jahren. Wir besitzen sieben Kühe, zwei melken wir von kurzem verkaufen. Vierzehn Tage lang hatte ich ein Pferdchen aus Zürich zur Aushilfe hier.

Madame W. à Lindau (Ct. Zurich), nous dit: «Depuis que mon mari est mobilisé, je suis le coup de tout l'étable, le ménage, les champs, j'ai 4 enfants, âgés de 5 ans, 4 et 3 ans. Nous avons 6 vaches. Pendant 15 jours, un enfant de Zurich m'a aidé aux petits travaux.»



Fast auf jedem Bauernhof können sich Knaben und Mädchen während der Ferien- und Freizeit durch leichte Arbeiten nützlich machen. Das Zentralbüro der Pro-Jugend, Seleggen 1, Zürich, erteilt alle Anleitungen.

Dans chaque ferme, les enfants, garçons et filles, peuvent être très utiles et effectuer beaucoup de petits travaux. Le secrétariat central de Pro-Juvenesse, Seleggen, à Zurich, donne tous les renseignements nécessaires.



Frau Z. in Zeglingen hat zum Glück kräftige Arme, und ihre sechs Kinder können sie wirklich unterstützen. Der älteste Sohn (Hilflich) macht die Kühe. Zum Melken suchen sie Tage Urlaub, aber bei der ersten Conterstellungsbildung melken sie wieder gehen. Wenn er zum Haus nicht kommen kann, fährt ich nach Bern zum General.

Madame Z. à Zeglingen, a beaucoup de bons bras et ses enfants peuvent lui apporter une aide efficace. Son aîné, âgé de 16 ans, s'occupe du bétail. Mon mari, dit Madame Z., avait obtenu une permission de 7 jours pour aller au premier de terre, mais il a dû repartir à la seconde mobilisation.



Landwirt M. Döbendorf, 230 Acres Ackerland, 14 Stück Vieh, 300 Obstbäume - Arbeit in Fülle für die besorgten Eltern der drei Söhne und der Frau. Doch der Sohn steht seit Beginn der Krise mit dem Knie in der Grenze und hat erst zweimal bei M. überredet, um ein kleines Knecht zu finden, aber ein einziger Bauer hat mich nicht, und der war nicht zu gebrauchen.

M. M. à Döbendorf, possède 230 acres de cultures, 14 vaches de bétail et 300 arbres fruitiers. Il y a du travail en abondance pour les vieux parents, dont le fils, à l'un excepté 15 jours de permission, est aux frontières depuis le début de la guerre. Malgré deux interpellations, impossible de trouver un domestique capable.



Hans und Margarete R. in Zeglingen beim Verrothen von goldenen Kleinsten. Die beiden ernteten in mander Beziehung den Vater, der seit Beginn des Krieges an der Grenze steht.

Hans et Margarete R., à Zeglingen, sont déjà grands et peuvent rendre de nombreux services, pour remplacer le père, aux frontières depuis le début de la mobilisation.



Familie G.-B. in Wetzlingen, Baselland. Hier besorgen die Frau, eine Schwester des Mannes und eine 15jährige Tochter die gesamte Arbeit eines 11 Jährigen großen, vielfach verscheidenden Gutes. Ein Nachbar hilft aus beim Melken. Seit sechs Monaten steht der Bauer an der Grenze.

A Wetzlingen (Bâle-Campagne), la femme de M. G. s'occupe de tout le travail de la ferme et des champs avec l'aide de sa sœur et d'une jeune fille de 15 ans. Le voisin donne un coup de main pour le traite du bétail, car M. G. est aux frontières depuis 9 mois.